

În ciuda binecunoscutei crize economice câteva firme din Austria s-au arătat dispuse să sprijine activitățile Forumului Cultural Austriac, care nu ar fi fost în măsură să organizeze programul prezentat în paginile următoare fără ajutorul acestora. De aceea aş dori mai întâi să le mulțumesc celor care au participat la realizarea sa.

Un concert al formației Christoph Pepe Auer Quartett la Festivalul de Jazz PLAI din Timișoara și al Trio-ului Klaus Paier la Ethno Jazz Festival în Chișinău, vizita scriitorului Christoph Ransmayr în București, participarea lui Peter Waterhouse și a lui Oswald Egger la Festivalul de Poezie Oskar Pastior din Sibiu, o expoziție despre urbanism și planificare urbană în București, primul Festival European de Klezmer din România, proiecții de film despre performance-ul feminin și un schimb de idei cu avangarda filmului experimental austriac, o expoziție a lui Christoph Hinterhuber și un proiect artistic la Chișinău, în Republica Moldova. Forumul Cultural din București este responsabil în aceeași măsură și pentru activitățile culturale din Republica Moldova și mă bucur să mulțumesc Ministerului Federal al Învățământului, Artei și Culturii pentru facilitarea unui sejur al artistului austriac Gregor Graf în cadrul unui program de schimb de experiență între Austria și Republica Moldova, precum și invitația coreografei Anne MacRae la Festivalul de Dans eXplore din București. Nu în ultimul rând, doresc să atrag atenția asupra simpozionului „1989 – The Year That Changed The World”, care se va desfășura în cadrul Institutului Cultural Român.

Karin Cervenka

Trotz der allgemein bekannten Wirtschaftskrise haben sich einige österreichische Firmen bereiterklärt, das Programm des Kulturforums zu unterstützen. Ohne diese Hilfe könnte das Kulturforum das auf folgenden Seiten beschriebene Programm nicht präsentieren. Ein herzlicher Dank sei daher hier an allererster Stelle an jene gerichtet, die mit dazu beigetragen haben, folgende Veranstaltungen zu verwirklichen:

Ein Konzert des Christoph Pepe Auer Quartetts beim Jazz-Festival PLAI in Temeswar und des Klaus Paier Trios beim Ethno Jazz Festival in Chisinau, der Besuch des Autors Christoph Ransmayr in Bukarest, die Teilnahme von Peter Waterhouse und Oswald Egger beim Oskar Pastior Poesie Festival in Hermannstadt, eine Ausstellung über Urbanismus und Städtebau in Bukarest, das Erste Europäische Klezmer Festival Bukarest, ein Schau mit Filmen über weibliche Performance und eine Auseinandersetzung mit Avantgarde des Experimentalfilms aus Österreich, eine Ausstellung von Christoph Hinterhuber und ein Kunstprojekt in Chișinău/Moldau. Das Kulturforum betreut von Bukarest aus auch die Republik Moldau und es freut mich, an dieser Stelle dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur zu danken, das einen Atelieraufenthalt des österreichischen Künstlers Gregor Graf im Rahmen eines Künstleraustauschprogramms zwischen Österreich und Moldau ermöglicht hat ebenso wie die Teilnahme der Choreographin Anne MacRae beim Tanzfestival eXplore in Bukarest. Ganz besonders möchte ich an dieser Stelle auch auf das Symposium „1989 – The Year That Changed The World” im Rumänischen Kulturinstitut hinweisen.

Karin Cervenka



ARTĂ – Expoziție: *grenzenlos*

4-14 septembrie

Vernisaj: Vineri, 4 septembrie, ora 13.30

Galeria de Artă Contemporană – Muzeul Național Brukenthal

Str. Tribunei, nr. 6, Sibiu, Tel.: 0269 211 699

La 20 de ani de la înființare, KulturKontakt Austria vă propune o expoziție retrospectivă cu artiștii români care au beneficiat de-a lungul timpului de programul de rezidențe al organizației. Momentul aniversar aduce în mod implicit în discuție schimbările politice și culturale marcate în '89 de căderea zidului Berlinului. Diferențele au fost anulate. Nu mai există „noi” și „ei”, iar granițele politice și comunicaționale au fost șterse de pe hărți. Dar în ce măsură individul/artistul mai poate fi el însuși fără a fi integrat și înregimentat? În ce măsură își poate trasa limite și își poate demarca personalitatea? Nu e nevoie oare de construirea unor granițe individuale în sensul autodefinirii unui „eu” original în acest mult prea unificator „noi”?

Expoziția, al cărui curator este Carola Chișiu, încearcă să afle cum se poziționează față de această problemă câțiva artiști – între timp importanți – ai scenei artistice românești.

Artiștii invitați: Dan-Mihail Acostioaei, Sándor Bartha, Matei Bejenaru, Anca Benera, Irina Botea, Alexandra Croitoru, Călin Dan, H-arta Group, Iosif Kiraly, Yvette Martini, Ioana Nemeș, Cristina Maria Passima, Lia Perjovschi, Dan Perjovschi, Cosmin Pop, Marilena Preda Sânc, Elena Scutaru.

Matei Bejenaru



BILDENDE KUNST

Ausstellung: *grenzenlos*

4. bis 14. September

Eröffnung: Freitag, 4. September, 13.30 Uhr

Galerie de Artă Contemporană – Muzeul Național Brukenthal

Str. Tribunei, Nr. 6, Sibiu, Tel.: 0269 211 699

Zwanzig Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhanges stellt Kulturkontakt Austria eine Gruppenausstellung mit rumänischen Künstlern vor, die in den vergangenen Jahren zu Atelieraufenthalten in Österreich eingeladen waren. Ganz selbstverständlich veranlasst uns dieser Jahrestag, über die Änderungen nachzudenken, Änderungen politischer und kultureller Natur, die seit dem Fall der Berliner Mauer und den vielen dramatischen Ereignissen in diesem Jahr eintraten. Während noch vor dem Fall des Eisernen Vorhanges „sich von den Anderen unterscheiden“ bedeutete, seiner eigenen Persönlichkeit als Gegenpol zu einem System Nachdruck zu verleihen, kann man heute davon ausgehen, als Individuum Teil einer Gesellschaft zu sein.

Politische Grenzen sind gefallen, die Kommunikation hat keine Grenzen mehr. Aber ist es nun umso wichtiger, sich als Individuum von den Anderen zu unterscheiden? Die von Carola Chișiu kuratierte Ausstellung geht der Frage nach, wie einige für die rumänische Kunstszene inzwischen höchst relevante Künstler mit dieser Situation umgehen.

Künstler der Ausstellung: Dan-Mihail Acostioaei, Sándor Bartha, Matei Bejenaru, Anca Benera, Irina Botea, Alexandra Croitoru, Călin Dan, H-arta Group, Iosif Kiraly, Yvette Martini, Ioana Nemeș, Cristina Maria Passima, Lia Perjovschi, Dan Perjovschi, Cosmin Pop, Marilena Preda Sânc, Elena Scutaru.

JAZZ – Concert: Cvartetul Christoph Pepe Auer la Festivalul PLAI 2009 Timișoara

Sâmbătă, 12 septembrie, ora 18

Muzeul Satului Bănățean, Aleea CFR 1, Timișoara, Tel.: 0256 225 588

www.plai.ro; www.christophauer.at

Ajuns la a patra ediție, festivalul Plai aduce și în acest an laolaltă multiculturalitatea, arta, natura, tradiția și, nu în ultimul rând, muzica bună, motto-ul din acest an fiind „Plai 2009 – Open Art Festival“. Din Austria va participa saxofonistul și compozitorul Christoph Pepe Auer (n. 1981) împreună cu band-ul său. El este deținătorul a două premii *Hans-Koller*, iar în 2007 s-a bucurat de un mare succes cu albumul „New York Sessions“, fiind elogiat de criticii de specialitate. El încearcă o interpretare europeană a compozițiilor născute la New York și inspirate de Wayne Shorter, Jimmy Merritt și Ornette Coleman. Christoph Pepe Auer cântă alături de Manu Delago (hang, fx), Martin Reiter (pian), Matthias Pichler (bass) și Peter Kronreif (baterie).

JAZZ – Konzert: Christoph Pepe Auer Quartett beim PLAI Festival 2009 in Temeswar

Samstag, 12. September, 18 Uhr

Muzeul Satului Bănățean, Aleea CFR 1, Timișoara, Tel.: 0256 225 588

www.plai.ro; www.christophauer.at

Auch bei der vierten Ausgabe des Plai Festivals, das dieses Mal unter dem Motto „Plai 2009 – Open Art Festival“ stattfindet, soll keine Gruppe aus Österreich fehlen. Es wird daher der Saxophonist und Komponist Christoph Pepe Auer (geb. 1981) mit seiner Formation teilnehmen. Er ist zweifacher Hans-Koller- Preisträger, erlangte 2007 mit seinen „New York Sessions“ große Bekanntheit und erntete viel Lob von der Kritik. Nun präsentiert er seine österreichische Band, das Gegenstück zur Band der New York Sessions. Es handelt sich um eine europäische Interpretation der in New York entstandenen Kompositionen, u.a. inspiriert durch Wayne Shorter, Jimmy Merritt und Ornette Coleman. Mit Christoph Pepe Auer spielen Manu Delago (Hang, Fx), Matthias Pichler (Bass), Martin Reiter (Piano) und Peter Kronreif (Schlagzeug).

JAZZ – Concert: Klaus Paier Trio la a 8-a ediție a Festivalului Trigon Ethno Jazz Chișinău

Vineri, 25 septembrie, ora 20

Teatrul Național „Mihai Eminescu“

Str. Mihai Eminescu, nr. 55, Chișinău, 2012, Rep. Moldova, Tel.: 0037 322 747 596

www.trigonjazz.com; www.klaus-paier.com

Stefan Gferrer (bass) și Roman Werni (baterie) sunt de ani buni însoțitorii de drum ai lui Klaus Paier (acordeon, bandoneon). Plecând de la ideea unui trio de pian, cei trei interpretează compoziții de-ale lui Klaus Paier, în care se regăsesc elementele definitorii ale carierei sale: spontaneitatea complexă a jazz-ului, pasiunea temperamentală a tango-ului nuevo, momentul disciplinat al muzicii europene clasice, diversitatea muzicii europene tradiționale. Cu o dedicare firească, Paier combină într-un mod plăcut diferitele fațete ale muzicii.

JAZZ – Konzert: Klaus Paier Trio beim VIII. Trigon Ethno Jazz Festival in Chișinău

Freitag, 25. September, 20 Uhr

Teatrul Național „Mihai Eminescu“

Str. Mihai Eminescu, Nr. 55, Chișinău 2012, Moldau, Tel.: 0037 322 747 596

www.trigonjazz.com; www.klaus-paier.com

Stefan Gferrer (Bass) und Roman Werni (Schlagzeug) sind seit vielen Jahren die musikalischen Wegbegleiter Klaus Papiers (Akkordeon, Bandoneon). Ausgehend von der Idee eines Klaviertrios interpretieren die drei Musiker Kompositionen von Klaus Paier, in denen sich Einflüsse und Stilelemente wiederfinden, mit denen sich der Akkordeonist im Laufe seiner bisherigen Karriere auseinandergesetzt hat: die komplexe Spontaneität des Jazz, die temperamentvolle Leidenschaft des Tango Nuevo, das disziplinierte Moment europäischer Klassik, die vielschichtige Tradition europäischer Volksmusik. Mit einer geradezu selbstverständlichen Hingabe lotet er die verschiedenen Facetten dieser Musik lustvoll aus.

LITERATURĂ – Întâlnire cu autorii: Christoph Ransmayr și Daniela Danz

Joi, 24 septembrie, ora 19

Librăria Cărturești

Str. Arthur Verona, nr. 13–15, sector 1, București

Tel.: 0732 003 050; www.carturesti.ro

Christoph Ransmayr a redat literaturii contemporane, prin marele său roman *Die letzte Welt* (*Ultima lume*), spațiul din jurul locului de exil al lui Ovidiu – Tomis. El a proiectat o viziune apocaliptică, în care negrul mării se târâște încet spre uscat...

În volumul de poezii *Pontus* de **Daniela Danz**, începe încet să se lumineze la Marea Neagră, iar versurile ei descriu cum, pentru un scurt moment, zgomotele nopții și ale zilei, versurile antichității și ale prezentului, numele biblice și cele ale Odiseei, victimele sciților și cele ale celui de-al doilea Război Mondial nu mai pot fi deosebite unele de altele.

Cei doi autori vor pune împreună publicul de la Pontus, adică de la Marea Neagră, în centrul dialogului lor. Discuția va fi tradusă în limba română.

Christoph Ransmayr



Daniela Danz



LITERATURĂ – Begegnung mit dem Autor: Christoph Ransmayr und Daniela Danz

Donnerstag, 24 September, 19 Uhr

Librăria Cărturești

Str. Arthur Verona, Nr. 13–15, Sector 1, București

Tel.: 0732 003 050; www.carturesti.ro

Christoph Ransmayr hatte mit seinem großen Roman *Die letzte Welt* den Tiefenraum um Ovids Verbannungsort Tomi für die zeitgenössische Literatur zurückerobert. Er entwarf eine apokalyptische Vision, in der „das Schwarze des Meers langsam an Land kroch...“.

In dem Gedichtband *Pontus* von **Daniela Danz** nun beginnt es zu dämmern am Schwarzen Meer – und ihre Verse beschreiben, wie für einen kurzen Moment die Geräusche der Nacht und des Tages, die Verse der Antike und der Gegenwart, die Namen der Bibel und der Odyssee, die Toten der Skythen und die des Zweiten Weltkrieges nicht mehr unterscheidbar sind.

Gemeinsam werden beide Autoren den Pontus, also das Schwarze Meer, zum Zentrum ihres Dialogs machen. Das Gespräch wird ins Rumänische übersetzt.

LITERATURĂ – Lectură: Oswald Egger și Peter Waterhouse la a 3-a ediție a Festivalului Internațional de Poezie Oskar Pastior

Vineri, 2 octombrie – Luni, 5 octombrie

Sala Mare a Filarmonicii de Stat Sibiu

Str. Cetății, nr. 3–5, Sibiu, Tel.: 0269 206 508

Muzeul Național Brukenthal

Piața Mare, nr. 4–5, Sibiu, Tel.: 0269 217 691; www.icr.ro

Oswald Egger și Peter Waterhouse au fost invitați de către Institutul Cultural Român și Literaturhaus Berlin să participe la cea de-a treia ediție a acestui festival de poezie.

Oswald Egger s-a născut în 1963 în Lana/Südtirol, iar acum locuiește la Viena. El a publicat Revista „Der Prokurist“ (*Contabilul*) cât și „edition per procura“, ocupându-se și de organizarea „Zilelor Culturale din Lana“. Oswald Egger organizează atât expoziții și albume artistice, cât și lecturi și performance-uri cu caracter public. Este câștigătorul mai multor premii, iar în 2009 a primit Premiul H. C. Artmann din partea Orașului Viena.



Peter Waterhouse este fiul unui ofițer britanic și al unei mame austriece. A fost crescut bilingv. A studiat anglistică și germanistică la Universitatea din Viena și și-a obținut doctoratul cu o disertație pe tema utopiei în lirica lui Paul Celan. Peter Waterhouse scrie lirică, eseuri, nuvele, teatru, documentare și romane; pe lângă acestea traduce din engleză și italiană. În anul 2000 a fondat „Convorbirile traducătorilor din Wolfenbüttel“. Trăiește la Viena.

LITERATUR – Lesung: Oswald Egger und Peter Waterhouse beim 3. Internationalen Poesiefestival Oskar Pastior

Freitag, 2. Oktober bis Montag, 5. Oktober

Großer Saal der Philharmonie Sibiu

Str. Cetății, Nr. 3–5, Sibiu, Tel.: 0269 206 508

Muzeul Național Brukenthal

Piața Mare, Nr. 4–5, Sibiu, Tel.: 0269 217 691; www.icr.ro

Oswald Egger und **Peter Waterhouse** wurden vom Rumänischen Kulturinstitut und dem Literaturhaus Berlin eingeladen, an der dritten Ausgabe dieses Poesiefestivals teilzunehmen.

Oswald Egger wurde 1963 in Lana/Südtirol geboren und lebt in Wien. Er war Herausgeber der Zeitschrift „Der Prokurist“ sowie der „edition per procura“ und Veranstalter der „Kulturtag Lana“. Oswald Egger macht – neben Lesungen und Performances mit Aufführungscharakter – auch Ausstellungen und Künstlerbücher. Er ist Träger mehrere Preise und wurde 2009 mit dem H. C. Artmann Preis der Stadt Wien ausgezeichnet.

Peter Waterhouse ist der Sohn eines britischen Offiziers und einer österreichischen Mutter. Er wuchs zweisprachig auf. Er studierte an der Universität Wien Anglistik und Germanistik und promovierte mit einer Arbeit über die Utopie in der Lyrik Paul Celans. Peter Waterhouse verfasst Lyrik, Essays, Erzählungen, Theaterstücke, Sachbücher und Romane; daneben übersetzt er aus dem Englischen und Italienischen. Im Jahr 2000 gründete er die „Wolfenbütteler Übersetzergespräche“. Er lebt in Wien.

ROCK – Concert: Gasmac Gilmore

Martți, 8 octombrie, ora 21

Silver Church

Calea Plevnei, nr. 60, București, Tel: 0723 379 026; www.tscarena.ro/tsca; www.gasmacgilmore.com

Matthias Wick (chitară, voce), Elias Berner (chitară) și Max Berner (tobe, samples) sunt cei care formează trupa Gasmac Gilmore din Viena, interpretând un gen de muzică cu iz balcanic, numit și „Balkan Rock“. Trupa a devenit cunoscută datorită aparițiilor sale prin stațiile de metrou vieneze și prin piețele publice ale orașului. Recent, Gasmac Gilmore a câștigat The Newcomer Award 2009 și de atunci se bucură de un succes tot mai mare. După o scurtă vizită la Iași și la București, anul trecut în decembrie, muzicienii vin într-un al doilea turneu în România.

ROCK – Konzert: Gasmac Gilmore

Dienstag, 8. Oktober, 21 Uhr

Silver Church

Calea Plevnei, Nr. 60, București, Tel: 0723 379 026; www.tscarena.ro/tsca; www.gasmacgilmore.com

Matthias Wick (Gitarre, Gesang), Elias Berner (Gitarre) und Max Berner (Schlagzeug, Samples) sind die Mitglieder der Band Gasmac Gilmore aus Wien. Ihr Stil wird auch als „Balkan Rock“ bezeichnet.

Die Band wurde besonders durch ihre Überraschungsauftritte in der Wiener U-Bahn und an anderen öffentlichen Plätzen bekannt. Vor kurzem erhielt Gasmac Gilmore den Newcomer Award 2009 und hat dadurch noch mehr an Beliebtheit gewonnen. Nach einem kurzen Besuch in Bukarest und Iași im vergangenen Dezember, kommen die Musiker nun zu einer zweiten Tournee nach Bukarest.



ARTĂ – Artist-in-Residence: Gregor Graf

Octombrie

Center for Contemporary Art

Chișinău, Rep. Moldova; www.ksak.md; www.rotor.at

Două organizații pentru artă, una din Austria/Graz, **rotor** (association for contemporary art) și una din Republica Moldova, **KSA:K** (center for contemporary art) încep în toamna anului 2009 cu un prim proiect de schimb cultural. Artistul pentru instalații Gregor Graf, născut la Viena, a fost ales de directorul KSA:K pentru a petrece o lună la Chișinău, cu scopul cercetării și creației. El va produce o lucrare despre „specificul locului“. Mediile alese de acesta sunt cu predilecție fotografia și desenul, pe care le combină cu lucrări tridimensionale (sculptură, obiecte găsite). În Austria va fi invitat moldoveanul Dumitru Oboroc.

BILDENDE KUNST – Artist-in-Residence: Gregor Graf

Oktober

Center for Contemporary Art

Chișinău, Republik Moldau; www.ksak.md; www.rotor.at

Zwei Kunstorganisationen, eine aus Österreich/Graz, nämlich **rotor** (association for contemporary art) und eine aus der Republik Moldau/Chișinău, nämlich **KSA:K** (center for contemporary art) starten im Herbst 2009 mit einem ersten Austauschprojekt. Der in Wien geborene Installationskünstler Gregor Graf wurde vom Leiter des KSA:K ausgewählt, einen Monat in Chișinău zu recherchieren und zu arbeiten. Er wird eine „ortspezifische Arbeit“ schaffen. Der Künstler bedient sich der Fotografie, der Zeichnung, und produziert auch dreidimensionalen Arbeiten (Skulpturen, aufgefundene Objekte) und kombiniert diese miteinander. Nach Österreich soll der Moldauer Dumitru Oboroc eingeladen werden.

DANS CONTEMPORAN – Anne MacRae la a 4-a ediție a eXplore dance festival

Luni, 12 octombrie

Marti, 13 octombrie

Teatrul Odeon

Calea Victoriei, nr. 40-42, Sector 1, București, Tel.: 021 314 72 34

www.artlink.org.ro; www.teatrul-odeon.ro

Anne MacRae va deschide cea de-a 4-a ediție a Festivalului Internațional de Dans eXplore la București cu al său *performance* pentru trei dansatori. Coreografia a luat naștere în această vară, în cadrul unui sejur de lucru în apropierea capitalei României, fiind prezentată în premieră mondială în prima zi a festivalului.

Coreografia și conceptul lucrării îi aparțin Annei MacRae, cei trei dansatori sunt Min Kyoung Lee, Raul Maia și coreografa însăși, muzica ce o acompaniază îi aparține lui Wolfgang Fuchs, iar Simon Kürmayr colaborează la coreografie și la montajul video, ce va fi derulat în timpul reprezentației.



ZEITGENÖSSISCHER TANZ – Anne MacRae beim 4. eXplore Tanzfestival

Montag, 12. Oktober

Dienstag, 13. Oktober

Teatrul Odeon

Calea Victoriei, Nr. 40-42, Sector 1, București, Tel.: 021 314 72 34

www.artlink.org.ro; www.teatrul-odeon.ro

Anne MacRae wird mit ihrer Performance für drei Tänzer das 4. Internationale Tanzfestival eXplore in Bukarest eröffnen. Die Choreographie ist das Produkt eines Arbeitsaufenthaltes der Choreographin in der Nähe der rumänischen Hauptstadt und wird am ersten Tag des Festivals seine Welturaufführung erfahren. Choreographie und Konzept der Arbeit stammen von Anna MacRae, die drei Tänzer sind Min Kyoung Lee, Raul Maia. Die Begleitmusik ist von Wolfgang Fuchs. Simon Kürmayr arbeitet bei Choreographie und Video mit, dass bei der Aufführung eingespielt wird.

JAZZ/WORLD – Primul Festival European de Klezmer

3-8 noiembrie

Clubul Țăranului la Muzeul Țăranului Român

Șos. Kisseleff, nr. 3 (intrarea prin Str. Monetăriei), București

www.muzeultaranului.ro

Muzica klezmer este, de multă vreme, muzica tradițională a evreilor din estul Europei, și prin aceasta o moștenire muzicală importantă deoarece se numără printre cele mai vechi. În România tradiția klezmer pare mută, în timp ce în alte țări europene ea renaște după o perioadă de tăcere.

La momentul actual klezmer-ul este redescoperit de către generațiile mai tinere și este combinat cu genuri muzicale actuale, contopindu-se într-un aliaj impresionant de forme muzicale diferite.

Grupe muzicale din Austria, Cehia, Polonia, Ungaria și România vor concerta în București, pe parcursul mai multor zile, în cadrul acestui festival.

Proiectul este o inițiativă a Forumului Cultural Austriac, și este susținut de Orașul Viena, Delegația Comisiei Europene la București, Centrul Ceh, Institutul Cultural Polonez și de către alte instituții culturale.

Marti, 3 noiembrie

RO-Ha Keshet Klezmer Band este prima formație de muzică evreiască din România care a fost înființată în anul 2005. Formația este alcătuită din doi violoniști, un cântăreț la clarinet, altul la contrabas, un trombonist, un pianist, un acordeonist și toboșari. Line-up: Gabi Ardelean, Ari Nagy Sandor, Boros Konrad Peter, Nicolae Nistor-Levi, Ion Pinteau, Ilie Pop, Andrei Seidler și solista Kovari Katalin Eszter.

Miercuri, 4 noiembrie

HU-Di Naye Kapelye a fost fondată în 1994 printr-o serie de circumstanțe fortuite, multe dintre ele incluzând cantități considerabile de palincă la maratonul unghuresc de dansuri populare. Membrul fondator Bob Cohen a strâns un grup internațional de muzicieni dedicați căutării rădăcinilor muzicii idiș în regiunea carpatină. Însă aceștia nu s-au dus să le caute prin muzee. Fragmente prînse în înregistrări mai vechi au fost învățate de la lăutari țigani și confirmate de evreei care încă mai trăiesc aici. Ei privesc tradiția ca pe o alternativă estetică viabilă la trendul zilei de azi. Di Naye Kapelye se simte acasă interpretându-și muzica în cluburi de muzică alternativă, pe la nunți evreiești și familiile vechi evreiești din Ungaria.

www.dinayekapelye.com

Joi, 5 noiembrie

CZ-Klec a fost fondată în 1979 la Praga, în Republica Cehă. „Klec” este cuvântul pentru „cușcă” în limba cehă, și se pronunță KLEȚ.

Muzicienii: *Martin Smid, Jiri Vana, Jan Svamberg, Jakub Schmid, Stefan Culik, Adam Gebert.*

Interpretează melodii klezmer, muzică țigănească și piese din propriul repertoriu, câteva cântece în idiș și multe în cehă, totul completat cu instrumente atipice pentru klezmer, ca de exemplu corn, flaut și trompetă.

www.klec.cz

Vineri, 6 noiembrie

A-The Klezmer Connection – Patru bărbați îmbrăcați în negru, cu pălării tradiționale, și o femeie în roșu și portocaliu: un contrast scenic reușit. În persoana lui Georg Winkler „Klezmorim”-ii au un clarinetist care și-a găsit în muzica clasică profesia, iar în cea idiș pasiunea. Bernie Rothauer (chitară, percuție) reprezintă deja un nume în Salzburg; Hubert Kellerer (acordeon) este cel mai „tânăr” în trupa care s-a constituit acum trei ani, și totuși el convinge printr-o siguranță rutinată. Marion Ellmer este vocea, iar Peter Aradi ține isonul la contrabas.

Deși nici unul dintre cei cinci nu este de proveniență evreiască, cu toții au înțeles demult cum să trezească forța enormă de expresie a muzicii idiș: imaginile muzicale oscilează între melancolia cea mai adâncă și exuberanța bucuriei de viață, între voluptatea eruptivă și împietrirea bruscă.

www.klezmerconnection.at



Sămbătă, 7 noiembrie

A-Vienna Klezmer Band – un șef de orchestră din Viena, o cântăreață evreică din Cernauți, un acordeonist din Kiev, care este și un virtuoz al naiului, un basist din Ungaria și un percuționist din Stammersdorf s-au întâlnit pentru o forma această grupă. Trupa interpretează muzică klezmer, muzică populară evreiască, care s-a amestecat în diferitele țări cu tradițiile muzicale locale. Klezmer-ul este combinat, în funcție de program, cu jazz, muzică clasică, blues sau tango – atât instrumental cât și vocal.

www.viennaklezmerband.com

Duminică, 8 noiembrie

PL-Klezmaholics – Grupul a luat naștere în 2006, înființat de către Piotr și Mikolaj, duo care prezenta inițial arta cântecului evreiesc. Curând acest duo a devenit cvintet. Prima distincție au obținut-o la Festivalul Internațional de Muzică Folk *Mikolajki Folkowe* 2007 din Lublin, iar primul CD a fost înregistrat în cadrul proiectului *Jewish Songbook*, proiect finanțat de către Ministerul Polonez al Culturii. La ora actuala Klezmaholics-ii lucrează la proiectul *Jazz Midrash*, ce conține cântece tradiționale evreiești, psalmi și un număr de compoziții noi. Textele câtorva dintre cântece sunt scrise în dialogul midrash-ul tradițional, tratează însă de teme de actualitate.

JAZZ/WORLD – I. Europäisches Klezmer Festival

3. bis 8. November

Clubul Țăranului im Muzeul Țăranului Român

Șos. Kisseleff, Nr. 3 (Eingang Str. Monetăriei), București

www.muzeultaranului.ro

Klezmer-Musik ist seit langer Zeit die traditionelle Volksmusik der osteuropäischen Juden und hiermit ein wichtiges und vor allem eines der ältesten musikalischen Kulturerbe Europas. Die Klezmer Tradition scheint, während sie in einigen Ländern Europas nach vorübergehendem Schweigen wieder auflebt, in Rumänien immer noch – und hoffentlich hier auch nur vorübergehend – zum Schweigen gekommen zu sein. Heute wird der Klezmer vor allem von der jüngeren Generation wiederentdeckt und mit verschiedenen aktuellen Musikformen verschmolzen und in eindrucksvollen Mischformen wieder zum Klingen gebracht.

Musikgruppen aus Österreich, Tschechien, Polen, Ungarn und Rumänien werden an mehreren aufeinanderfolgenden Tagen in Bukarest im Rahmen dieses Festivals auftreten.

Dienstag, 3. November

RO- Die **Ha Keshet Klezmer Band** ist die erste jüdische Musikgruppe in Rumänien. Sie wurde 2005 gegründet. Die Formation besteht aus zwei Violinisten, einem Klarinettenisten, einem Kontrabassisten, einem Schlagzeuger, einem Pianisten und einem Akkordeonisten. Line-up: Gabi Ardelean, Ari Nagy Sandor, Boros Konrad Peter, Nicolae Nistor-Levi, Ion Pinteau, Ilie Pop, Andrei Seidler und die Sängerin Kovari Katalin Eszter.

Mittwoch, 4. November

HU-Di Naye Kapelye wurde 1994 gegründet, nach einigen glücklichen Zufällen und einer nicht unbeachtlichen Menge an „Palinka“, dem ungarischen Zwetschgenschmacks. Die Kapelle begann mit einem Tanz Marathon und entwickelte daraus nach und nach ihren eigenen Stil, der sie heute auszeichnet. Gründungsmitglied Bob Cohen stellte eine internationale Band zusammen, die nach ihren jüdischen Wurzeln in der Karpatengegend grub und einige interessante Kreationen zutage förderte.

Weniger als in den Archiven der Museen zu graben, machten sie sich allerdings auf den Weg, um volkstümliche Überlieferungen wieder zum Klingen zu bringen. Die Musiker bedienen sich dabei einer zeitgemäßen Ästhetik, sie treten in alternativen Clubs genauso wie auf jüdischen Hochzeiten auf.

www.dinayekapelye.com

Donnerstag, 5. November

CZ-Klec – wurde 1979 gegründet und operiert von Prag aus. „Klec“ ist das tschechische Wort für „Käfig“ und wird *kletz* ausgesprochen.

Musiker: *Martin Smid, Jiri Vana, Jan Svamberg, Jakub Schmid, Stefan Culik, Adam Gebert.*

Die Band spielt Melodien aus der Klezmer und Gypsy Tradition und Eigenkompositionen, einige Gesänge werden auf Jiddisch vorgetragen, andere in tschechischer Sprache. Ergänzt wird der Stil durch für die Klezmer Musik untypische Tonlagen wie etwa Horn, Flöte und Trompete.

www.klec.cz

Freitag, 6. November

A-The Klezmer Connection – vier Männer in Schwarz gekleidet, traditionell mit Hut und eine Frau in Rot und Orange – ein Bühnenwirksamer Farbkontrast. Mit Georg Winkler haben „Klezmorim“ einen Klarinettenisten, der in der klassischen Musik seinen Beruf und in der jiddischen seine Leidenschaft gefunden hat. Bernie Rothauer (git., perc.) ist in Salzburg als Trommler ohnehin ein Begriff, Hubert Kellerer (Akkordeon) ist der „Jüngste“ in der seit drei Jahren bestehenden Truppe, er überzeugt dennoch mit routinierter Sicherheit. Marion Ellmer ist die Stimme und Peter Aradi hält am Kontrabass den Rhythmus. Obwohl niemand jüdischer Herkunft ist, verstehen es die fünf, die enorme Ausdruckskraft jiddischer Musik zum Schwingen zu bringen: Zwischen tiefster Melancholie und höchster Lebensfreude, zwischen aufbrausender Sinnlichkeit und plötzlicher Erstarrung oszillieren die Klangbilder.

www.klezmerconnection.at

Samstag, 7. November

A-Vienna Klezmer Band – ein Konzertmeister aus Wien, eine jüdische Sängerin aus Czernowitz, ein Akkordeonist aus Kiev, der auch virtuos die Panflöte spielt, ein Bassist aus Ungarn und ein Schlagzeuger aus Stammersdorf haben sich zu dieser Band zusammengefunden. Die Band spielt jüdische Volksmusik, die sich in den verschiedensten Ländern der Erde mit lokalen (Volks)Musiktraditionen vermischt hat. Sie verbindet den Klezmer, je nach Programm, mit Jazz, Klassik, Blues und Tango – instrumental und lokal.

www.viennaklezmerband.com

Sonntag, 8. November

PL-Klezmaholics – die Band wurde 2006 von Piotr und Mikolaj, die ursprünglich jüdische Liedkunst als Duo vortrugen, gegründet. Schon bald wurde aus dem Duo ein Quintett. Beim Internationalen Folk Music Festival *Mikolajki Folkowe* 2007 in Lublin erhielt die Band ihre erste Auszeichnung und im Rahmen des vom Polnischen Kulturministerium finanzierten *Jewish Songbook* Projekts wurde die erste CD aufgenommen. Derzeit arbeiten die Klezmaholics an dem Projekt *Jazz Midrash*, das traditionelle jüdische Lieder, Psalme und eine Anzahl neuer Kompositionen enthält. Die Texte einiger Lieder sind im traditionellen Midrash Zwiegespräch abgefaßt, beinhalten aber Themen, die den Menschen von heute bewegen.



ARHITECTURĂ – Expoziție: *Magic Blocks*

6-26 noiembrie

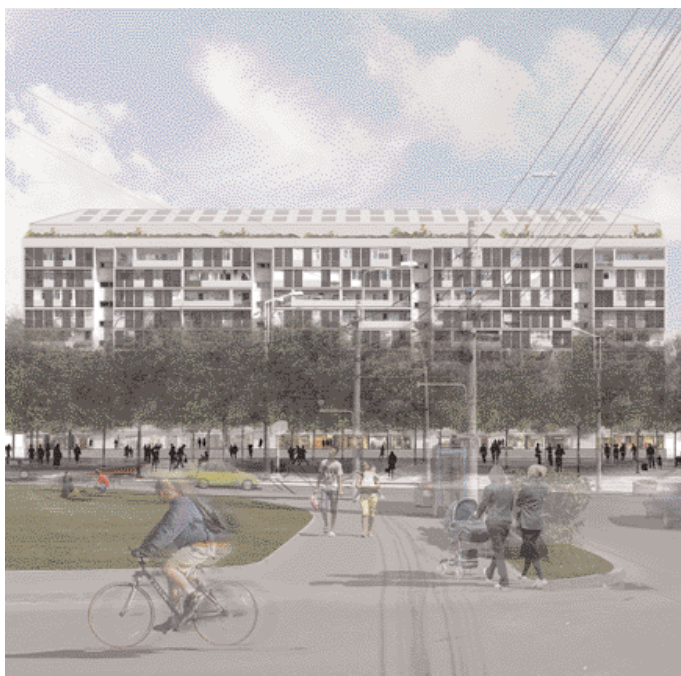
Muzeul Țăranului Român

Șos. Kisseleff, nr. 3 (intrarea prin Str. Monetăriei), București, Tel.: 021 317 96 60

www.muzeultaranuluiroman.ro

Această expoziție tratează problema blocurilor construite sub dictatura ceaușistă, care reprezintă cam 70% din spațiul de locuit. Situația actuală este documentată prin fotografii, imagini văzute de sus și înregistrări video, iar cu ajutorul unor schițe și animații sunt prezentate diferite soluții. Va fi însoțită de workshop-uri, discuții de podium și prezentarea unei publicații.

O parte consolidată a acestei expoziții va putea fi văzută în octombrie, ca parte componentă a expoziției BALKANOLOGY, la Centrul de Arhitectură din Viena: http://www.azw.at/event.php?event_id=909



ARCHITEKTUR – Ausstellung: *Magic Blocks*

6. bis 26. November

Muzeul Țăranului Român

Șos. Kisseleff, Nr. 3 (Eingang Str. Monetăriei), București, Tel.: 021 317 96 60

www.muzeultaranuluiroman.ro

Diese Architekturausstellung behandelt das Problem der während der Ceausescu Diktatur errichteten Plattenbausiedlungen, die in Bukarest 70% des Wohnraumes ausmachen. Der Ist-Zustand wird mit Fotos, Luftaufnahmen und mithilfe von Videoaufnahmen dargestellt und anhand von Skizzen und Animationen werden verschiedene Lösungsmöglichkeiten aufgezeigt. Begleitet wird die Ausstellung von Workshops, Podiumsdiskussionen und der Präsentation einer Publikation.

Ein konsolidierter Teil dieser Ausstellung soll in der Folge im Rahmen der Ausstellung BALKANOLOGY im Architekturzentrum Wien gezeigt werden: http://www.azw.at/event.php?event_id=909

FILM ȘI VIDEO – *As She Likes it* – Performanța feminină în arta video

19 noiembrie – 12 decembrie

Point Contemporary Art Gallery

Str. Icoanei, nr. 15, Sector 2, București, Tel.: 0758 056 117

www.pointcontemporary.com

Programul „As she likes it” însumează lucrări actuale ale unor creatoare video din Austria, care adaugă artei performanței feminine aspecte din prezentul imediat. Reprezentarea corpului feminin și a identității feminine joacă un rol important și în mediile electronice. **Mirjam Bajtala** se salvează prin orbire de la a fi fotografiată de către ochiul omniprezent al camerelor de luat vederi. Pretențiile la perfecțiune care ne definesc cotidianul sunt persiflate de către **Carola Derting** în comicul de situație din *True Stories*. Fața **Karoe-i Goldt** transmite stările interioare prin alienări picturale solo cu acompaniament de cor, și prezintă în nenumărate fotografii povestirea autobiografică *Personal* sub forma unor statement-uri vizuale impresionante. Rolul tradițional al stewardesei, acela de companie servibilă și „drăguță”, este pus de către **Sabine Marte** în relație cu practica obișnuită – ce impulsionează vânzările – a imaginilor, de obicei voyeuristice, ale vedetelor din videoclipurile muzicale. În *Gras A|B* **Sabine Marte** fragmentează idila unei întâlniri între doi oameni, atât în imagine cât și în plan verbal. În *Mock Rock*-ul **Ulrikei Müller** un foarte cunoscut cântec pop este preschimbă într-o litanie nostalgică după „afierea independenței și autonomiei, și a lor imposibilitate”(U.M.). Din contră, **Barbara Musil** și **Karo Szmít** se joacă de-a turistele în peisajul kitsch al Țăcherland-ului muntos. O cameră austeră de hotel se transformă la **Doris Schmid** în scena unde se petrece sfârșitul spectaculos al unei femei singure. Last but not least, **Mara Mattuschka** – regina artei autoprezentării filmice – regizează pentru prima dată un concept performativ pentru altcineva: o conclurare reușită cu coreografa Chris Haring. Programul poate fi vizionat în timpul orarului obișnuit al galeriei.

FILM UND VIDEO – *As She Likes it*

Weibliche Performance in der Videokunst

19. November bis 12. Dezember

Point Contemporary Art Gallery

Str. Icoanei, Nr. 15, Sector 2, București, Tel.: 0758 056 117

www.pointcontemporary.com

Das Programm „As She Likes It” versammelt aktuelle Arbeiten österreichischer Videomacherinnen, die der Tradition der femininen Performancekunst zeitgemäße Aspekte hinzufügen. Die Repräsentation des weiblichen Körpers und weiblicher Identität spielt auch in den elektronischen Medien eine Rolle. **Mirjam Bajtala** bringt sich durch Blendung in Sicherheit vor der Abbildung durch die allgegenwärtigen Kameraaugen. Die perfektionistischen Ansprüche, die auch unseren Alltag bestimmen, persifliert **Carola Derting** in ihrer Slapstick-Serie „True Stories”. Das Gesicht von **Karoe Goldt** vermittelt seine Stimmungen durch malerische Verfremdungen in Solo mit Chor und unterlegt in zahlreichen Fotos die autobiografische Erzählung *Personal* als eindrucksvolles visuelles Statement. Die übliche Rolle der Stewardess als dienende, „hübsche” Flugbegleiterin wird von **Sabine Marte** zur gängigen Praxis der verkaufsunterstützenden, meist voyeuristischen Starabbildungen der Musikvideos in Beziehung gesetzt. In *Gras A/B* wiederum fragmentiert **Sabine Marte** die Idylle einer menschlichen Begegnung sowohl auf der Bild- wie auf der sprachlichen Ebene. In **Ulrike Müllers** *Mock Rock* wird ein nachgesungener, bekannter Popsong zum wehmütigen Abgang auf ein „Begehren nach Unabhängigkeit und Eigenständigkeit und dessen Unmöglichkeit” (U.M.). Dagegen spielen **Barbara Musil** und **Karo Szmít** fröhlich Touristinnen in den kitschigen Bildlandschaften des bergigen Țăcherlandes. Ein nüchternes Hotelzimmer wird bei **Doris Schmid** Schauplatz für das spektakuläre Ende einer einsamen Frau. Last but not least führt **Mara Mattuschka**, die Queen der heimischen filmischen Selbstdarstellungskunst, erstmals Regie zum performativen Konzept eines anderen: eine geglückte Zusammenarbeit mit dem Choreografen Chris Haring. Das Programm kann während der Öffnungszeiten der Galerie gesehen werden.

Carola Derting: True Stories



Sabine Marte

ARTĂ – Expoziție: Christoph Hinterhuber – *the backside of modernity*

20 noiembrie 2009 – ianuarie 2010

Galeria „Andreiana Mihail“

Str. Pandeale Țărușanu, nr. 4, București 011086, Tel.: 0722 650 221; www.andreianamihail.com

Curator: Andrei Siclodi

Expoziția din Galeria Andreiana Mihail va reuni o pictură (murală), o lucrare – text din neon, animații computerizate, o instalație audio și lucrări din hârtie într-o instalație spațială, care vrea să dezbata noțiunea de artă modernă.

Această expoziție va fi însoțită și de o publicație, care pe de-o parte documentează cele expuse, iar pe de alta, în calitatea ei de publicație autonomă a artiștilor, integrează lucrări concepute special pentru acest mediu. Textul cărții îi se datorează lui Andrei Siclodi. Cartea, care va conține și fotografiile ale instalației din Galerie, va fi prezentată la sfârșitul expoziției.

BILDENDE KUNST – Ausstellung: Christoph Hinterhuber – *the backside of modernity*

20. November 2009 – Jänner 2010

Galerie „Andreiana Mihail“

Str. Pandeale Țărușanu, Nr. 4, București 011086, Tel.: 0722 650 221; www.andreianamihail.com

Curator: Andrei Siclodi

Die Ausstellung in der Galerie Andreiana Mihail wird (Wand-)Malerei, eine Neonschriftarbeit, Computeranimationen, eine Audioinstallation und Papierarbeiten in einer Rauminstallation vereinen, die sich mit dem Begriff der Moderne auseinandersetzt.

Die Ausstellung soll von einer Publikation begleitet werden, die einerseits die Ausstellung dokumentiert, andererseits als eigenständiges Künstlerbuch Arbeiten integriert, die speziell für dieses Medium konzipiert werden.

ARTĂ – Simpozion: *Feminism și cultură*

Marti, 27 noiembrie

Institutul de Istoria Artei „George Oprescu“

Calea Victoriei, nr. 196, București, Tel: 021 314 40 70

Acest simpozion, sub conducerea Oliviei Nițiș, dorește să reunească – pentru prima dată în istoria Institutului de Istoria Artei „G. Oprescu“ – istorici ai artei și teoreticieni din România dar și din alte regiuni, pentru a analiza practici și teorii ale artei feministe.

Se dorește inițierea unui dialog între teoreticienii cu un fundal cultural diferit și curator, critici, profesori, teoreticieni și artiști români. De asemenea, simpozionul reprezintă încercarea de a evidenția perspective feministe din istoria artei, dar și de a conferi importanță discursului feminist în artă.

Din Austria, este invitată directoarea Asociației de Artă din Salzburg, dna. **Hemma Schmutz**, care va ține o prelegere în cadrul simpozionului.

BILDENDE KUNST – Symposium: *Feminismus und Kultur*

Dienstag, 27. November

Institutul de Istoria Artei „George Oprescu“

Calea Victoriei, Nr. 196, București, Tel.: 021 314 40 70

Dieses Symposium unter der Leitung von Olivia Nițiș möchte – zum ersten Mal in der Geschichte des G. Oprescu Institutes für Kunstgeschichte – Kunsthistoriker und Theoretiker aus Rumänien und anderen Regionen zusammenbringen, um feministische Kunsttheorien und – praktiken zu analysieren. Es möchte den Dialog zwischen Theoretikern mit verschiedenen kulturellen Hintergründen und die Kontakte zwischen rumänischen Kuratoren, Kritikern, Professoren, Theoretikern und Künstlern fördern. Es ist auch ein Versuch, Unterschiede in einer feministischen Perspektive bei der Betrachtung der Kunstgeschichte herauszuarbeiten und letztendlich den feministischen Diskurs in der Kunst zu einer größeren Akzeptanz zu verhelfen. Aus Österreich wird die Direktorin des Salzburger Kunstvereins **Hemma Schmutz** anreisen und einen Vortrag im Rahmen dieses Symposiums abhalten.

ISTORIE – Simpozion: 1989 – *The Year That Changed The World*

Marti, 24 noiembrie

Institutul Cultural Român

Aleea Alexandru, nr. 38, 011824 București

www.icr.ro/bucuresti/

În martie 1946 premierul britanic Winston Churchill constata, cu prilejul unei cuvântări ținute în Fulton/Missouri, că de la Stettin-ul Mării Baltice până la Triest în Adria s-a lăsat o „cortină de fier“. Timp de peste 40 de ani Europa a fost împărțită în două sfere de influență politică. Dar apoi a venit anul 1989. Împreună cu câteva ambasade și institute culturale, ICR organizează un simpozion cu ocazia împlinirii a 20 de ani de la căderea Cortinei de Fier. Acest eveniment nu își dorește doar rememorarea cronologică a istoriei, ci și o analiză amănunțită a dezvoltării politice și sociale rezultate în urma căderii Cortinei. Simpozionul va fi însoțit și de o expoziție fotografică, a cărei punct culminant dorește să amintească tuturor de anul 1989.

Acest simpozion se va desfășura în limba engleză, dar participanților le sunt puse la dispoziție și traduceri simultane.

© hopi media



GESCHICHTE – Symposium: 1989 – *The Year That Changed The World*

Dienstag, 24. November

Institutul Cultural Român

Aleea Alexandru, Nr. 38, 011824 București

www.icr.ro/bucuresti/

Im März 1946 stellte der britische Premierminister Winston Churchill in einer Rede in Fulton/Missouri fest, dass von Stettin an der Ostsee bis hinunter nach Triest an der Adria ein „Eiserner Vorhang“ herabgelassen worden sei. Mehr als vierzig Jahre war Europa in zwei politische Einflussphären geteilt. Dann kam das Jahr 1989. Gemeinsam mit einigen Botschaften und Kulturinstituten organisiert das ICR aus Anlass des 20. Jahrestages dieses ereignisreichen Jahres ein Symposium, in dem nicht nur auf die Chronologie der Ereignisse eingegangen wird, sondern auch die politischen und sozialen Entwicklungen seither einer kritischen Analyse unterzogen werden. Eine Photoausstellung, die an einige Höhepunkte des Jahres 1989 erinnern soll, begleitet das Symposium. Es wird in englischer Sprache abgehalten. Simultandolmetschung steht zu Verfügung.

forumul cultural austriac^{buh}

Impressum:

Forumul Cultural Austriac
Ambasada Austriei
Dumbrava Roșie 7
020461 București
Tel.: 021 201 56 21
E-Mail: bukarest-kf@bmeia.gv.at
austriacult_bucuresti@yahoo.com
www.austriacult-bucuresti.ro

PROGRAM

SEPTEMBRIE

OCTOMBRIE

NOIEMBRIE

DECEMBRIE

2009